

Presentació del *Tractat elemental de química* d'A.-L. Lavoisier en català

Divendres dia 16 de gener tingué lloc a la seu de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) la presentació del llibre d'Antoine-Laurent Lavoisier, *Tractat elemental de química* (1789), en català, dins la col·lecció «Clàssics de la Ciència», una coedició de l'IEC, Eumo Editorial i Enciclopèdia Catalana. Aquesta coedició és una iniciativa promoguda conjuntament per la Secció de Ciències Biològiques i la Secció de Ciències i Tecnologia, que conformen un projecte de traduir al català trenta obres cabdals de la ciència.

En l'acte de presentació, organitzat per la Societat Catalana de Química (SCQ) i la Societat Catalana d'Història de la Ciència i de la Tècnica (SCHCT), hi intervingueren: Antoni Malet, director de la col·lecció «Clàssics de la Ciència»; Agustí Nieto, curador de l'edició catalana; Mireia Artís, traductora del text en francès; Pere Alemany, de la SCQ, i Pere Grapí, de la SCHCT. A continuació es dugué a terme la conferència multimèdia «Presentació del Panopticon Lavoisier» a càrrec de Marco Beretta, de la Universitat de Bolonya.

El *Tractat elemental de química* (1789) és una de les obres cabdals de la història de la ciència i probablement el llibre més emblemàtic de la història de la química. El seu autor, el francès Antoine-Laurent Lavoisier (1743-1794), liderà un procés de profunda transformació de la química com a ciència al final del segle XVIII, i és considerat per molts el pare de la química moderna. El *Tractat* ens submergeix amb tot detall en la cultura experimental de la combustió, dels aires, de la descomposició de l'aigua, de la quantificació de la calor. Ens presenta instruments científics i experiments que representaren una gran novetat en aquella època. A més, el text referma el gran projecte de Lavoisier de reforma de la nomenclatura, iniciada uns anys abans, i que havia de marcar en bona part el llenguatge de la química d'aleshores ençà.

L'edició catalana crítica i completa que s'acaba de publicar del *Tractat* culmina l'intent parcial de traducció que el 1919, des de la Societat de Química de Catalunya, dugueren a terme Miquel Àngel Baltà i Florenci Coma. Ens proporciona així una eina de treball i de consulta molt valuosa per a científics i humanistes.

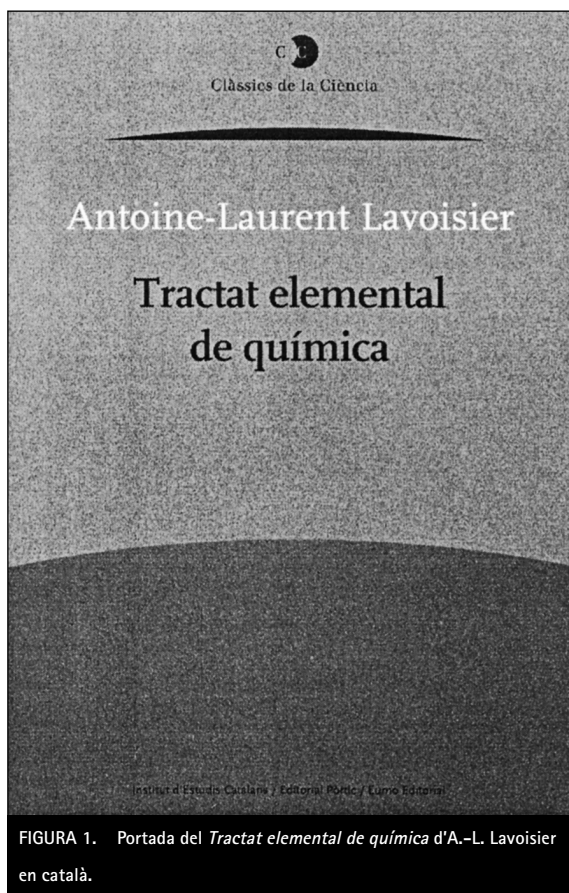


FIGURA 1. Portada del *Tractat elemental de química* d'A.-L. Lavoisier en català.